

# 《天路导向》双语讲义

## 约翰福音的七个神迹 - 6

### SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 6

1. Welcome our listening friends.  
欢迎你，亲爱的听众朋友，
2. We are delighted that you tuned into this program.  
很高兴你收听这个节目。
3. We have been studying the miracles of the Lord Jesus Christ,  
我们一直在研讨着主耶稣基督所行的神迹，
4. Especially those signs that were mentioned in the gospel of John.  
特别是约翰福音所记载的七个神迹，
5. We have already seen three of those  
我们已讲过三个，
6. And today we are beginning in the fourth one.  
今天开始讲第四个神迹。
7. During World War II the Germans forced many a 12 and 13-year-old boys into the Junior Gestapo.  
在二次世界大战时，德国强征了许多十二、三岁的男孩去当少年盖世太保，
8. These boys were treated very harshly and were forced to perform inhumane jobs.  
他们遭受苛刻的对待，还被迫去做不人道的工作。
9. When the war ended most of these boys had lost track of their families.  
当战争结束后，这些男孩大多数都与家人失去联系，
10. Many of them wandered around with no food or shelter.  
有许多四处流浪，没有食物和居所。
11. Part of the aid program to post-war Germany... was the establishment of tent cities for these boys.  
德国战后的援助计划中，就是要为这些孩子设立帐篷式的临时居所。
12. In these tent cities,...  
在这些帐篷式的临时居所里，
13. Doctors and psychologists were deployed to work with these boys to help restore their mental and physical health.  
医生和心理学家们被安排去帮助这些孩子，来恢复心理和身体的健康。
14. One of the things that baffled these professionals... was this:  
可这些专家们遇到了些阻碍，
15. Many of these boys would wake up in the middle of the night, screaming in terror.  
那就是许多孩子会在半夜里惊恐的尖叫。
16. Finally, one doctor had an idea of how to handle their fear.  
最后，一位医生想了个办法来解除他们的恐惧。
17. First, he fed the boys a large meal at night.  
首先，他让孩子们吃一顿丰富的晚餐，
18. Next, he put a piece of bread in their hands... which they were told to save until morning.  
然后，他在每个人手里放了一块面包，要他们留到明天早上。
19. The boys then slept soundly.  
这样，孩子们就睡得很熟了。
20. Why?  
为什么呢？
21. Because after so many years of hunger... they finally had the assurance of food... for the next day.  
因为他们多年挨饿，现在总算可以肯定明天的食物有了着落。
22. The number one cause of fear... is fear of the future.  
引起恐惧的最大原因，就是对未来恐惧。
23. The number one cause of anxiety in the world... is what tomorrow will hold.  
在世上引起焦虑的最大原因，就是不知道将来能有什么。
24. The number one cause for worry... is what will happen to me and my family.  
引起担忧的最大原因，莫过于担心自己和家人会遭受到什么。

25. The number one cause of sleepless nights is the thought;... "will I make it another day?"  
引起晚上失眠的最大原因就是，我能活得过明天么？
26. John the Apostle was under the leadership of the Holy Spirit when he recorded his Gospel.  
使徒约翰在圣灵引导下写了这福音书，
27. In Chapter 6, we find the fourth sign that Jesus performed.  
在第6章可找到，耶稣所行的第四个神迹，
28. And, it was recorded for our benefit.  
那是为我们的益处而写的。
29. He recorded this sign to assure those who belonged to the Lord Jesus Christ.  
这个记载是为要向属于主耶稣基督的人提出保证，
30. John assures us that Jesus is not only able to change water into wine.  
约翰向我们保证，耶稣不单可将水变酒；
31. John assures us that Jesus is not only able to heal the dying body.  
约翰向我们保证，耶稣不单可医治垂死的人；
32. John assures us that Jesus is not only able to heal a man who was paralyzed for 38 years.  
约翰向我们保证，耶稣不单可医治瘫了三十八年的人。
33. But John also records some words to tell every believer in Jesus Christ the following things:  
然而约翰还写下了一些话，是要告诉每个信徒以下的事：
34. That your anxiety is baseless.  
你的焦虑是没根据的。
35. That your worry is groundless.  
你的担忧是没理由的。
36. Your fear is unnecessary.  
你的恐惧是不必要的。
37. And worry, anxiety and fear are not honoring to God.  
而担忧、焦虑和恐惧都不能荣耀神。
38. Why?  
为什么？
39. Because, it is God who gives you your food... and not the government.  
因为是神赐你食物，而不是政府。

40. It is God who holds your future and not your employer.  
是神掌管将来，而不是你的雇主。
41. It is God who prospers you... when you follow His stewardship principles.  
只要跟随神的管理原则，神就使你兴盛。
42. It is God who blesses you today and blesses your tomorrows.  
神今天赐福给你，将来也赐福给你。
43. It is the Lord Jesus Christ to whom you should look and not someone else.  
你应仰望主耶稣基督，而不是任何其他人。
44. Let's look together at the Scripture in John 6:1-14.  
让我们一起看圣经，约翰福音 6:1-14。

***1 some time after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias),***

这事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

***2 and a great crowd of people followed him because they saw the miraculous signs he had performed on the sick.***

有许多人，因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。

***3 Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples.***

耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。

***4 The Jewish Passover Feast was near.***

那时犹太人的逾越节近了。

***5 When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, "Where shall we buy bread for these people to eat?"***

耶稣举目看见许多人来，就对腓力说，我们从那里买饼叫这些人吃呢？

***6 He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do.***

他说这话，是要试验腓力，他自己原知道要怎样行。

***7 Philip answered him; "Eight months' wages would not buy enough bread for each one to have a bite!"***

腓力回答说，就是二十两银子的饼，叫他们各人吃一点，也是不够的。

***8 another of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, spoke up,***

有一个门徒，就是西门彼得的兄弟安得烈，对耶稣说：

**9 "Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?"**

在这里有一个孩童，带着五个大麦饼，两条鱼，只是分给这许多人，还算什么呢？

**10 Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them.**

耶稣说：你们叫众人坐下。原来那地方的草多，众人就坐下，数目约有五千。

**11 Jesus then took the loaves gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish.**

耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人，分鱼也是这样，都随着他们所要的。

**12 when they had all had enough to eat, he said to his disciples, "Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted."**

他们吃饱了，耶稣对门徒说：把剩下的零碎，收拾起来，免得有糟蹋的。

**13 So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.**

他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

**14 after the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, "Surely this is the Prophet who is to come into the world." (John 6:1-14 NIV)**

众人看见耶稣所行的神迹，就说，这真是那要到世间来的先知。（约翰福音 6:1-14）

45. Here at this particular time in Jesus' earthly life we find him to be at the peak of His popularity.  
这段时期，正是耶稣处于他在世时最受人爱戴的颠峰时刻。
46. Here, we find Jesus to be followed by multitudes of thousands...  
有成千上万的人跟着祂，
47. Albeit, following Him not out of conviction...  
虽然，跟随他的人并非因为知道自己有罪，
48. But out of curiosity and self-interest.  
只是为了好奇，和个人的利益。
49. In verse 2, you find that the perfect tense was used three times.  
在第2节中过去式连用了三次。

50. The crowd kept on following Jesus.  
有许多人就跟随了他，
51. Because they continually saw the signs.  
因为他们看到了神迹，
52. That He habitually healed the sick.  
那就是耶稣在病人身上所行的。
53. John does not record many of these signs.  
约翰并没有记载很多的神迹，
54. He only gives us a sample of each.  
他每种只记载了一个例子。
55. Why?  
为什么呢？
56. That you and I may believe in Him.  
那是要让我和我都可以相信祂。
57. So that you and I might put our trust fully in Him.  
因此我和你就可以完全信靠祂。
58. So that you and I would cast all our cares upon Him.  
因此我和你就将一切的挂虑都交给祂。
59. But the crowd did not understand the significance of this particular miracle.  
但是群众并不明白，这个特别的神迹的意义。
60. Many people don't understand it today, nearly 2000 years later.  
而大约二千年后的今天，很多人还是不明白。
61. Most of the witnesses thought that Jesus was a very clever magician.  
大多数人认为耶稣是一个非常聪明的魔术师，而并非所应许的弥赛亚。
62. Anyone who could provide them with food for their bodies got their vote.  
谁能供应他们食物的，他们就拥护他。
63. These folks were following Jesus only because their stomachs got filled.  
这些人跟随耶稣只为了可以吃饱。
64. In v.66 of Chapter 6 of the Gospel of John  
约翰福音 6:66，
65. When Jesus challenged them spiritually... many of them left him.  
当耶稣查问他们的灵性后，很多人就离开了祂。

66. It says:  
那里说:  
***from this time many of his disciples turned back and no longer followed him.***  
***(John 6:66 NIV)***  
“从此他门徒中多有退去的，不再和他同行。”
67. They disappeared as fast as they could!  
他们尽快的走开了！
68. My listening friends, please notice very carefully:  
亲爱的朋友，请特别留意：
69. Although Jesus knew their ulterior motive...  
He had compassion on them anyway.  
虽然耶稣知道他们别有用心，祂仍然怜悯他们。
70. He realized that they had gone a whole day without food.  
祂察觉，他们走了一整天都没吃过东西。
71. Even beyond that, Jesus saw their spiritual need.  
除此以外，耶稣更看见他们心灵里的缺乏。
72. He saw them: "as sheep without a shepherd."  
祂看到他们“如同没有牧人的羊一样。”
73. They were like the paralyzed man who thought that his healing was in the water of Bethesda... and failed to recognize the real healer.  
他们就好像那病了三十八年的瘫子一样，以为毕士大池可以医好他们，却忽略了真正的医治者。
74. The crowd had failed to understand their own scripture.  
他们不明白他们自己的圣经，
75. Just as God provided their forefathers manna in the wilderness...  
就像神在旷野中，以吗哪供应他们的祖先，
76. When the Messiah came... he was going to provide them with spiritual food.  
当弥赛亚来到时，祂要用属灵的粮食供应他们。
77. When God appears as flesh and bones, He will feed them spiritually.  
当神以血肉之躯显现时，祂要喂养他们的灵性。
78. They had failed to comprehend the promises of Isaiah 1:19 and Ezra 9:12:  
他们不了解以赛亚书 1:19 和以斯拉记 9:12 的应许：
79. "If you are willing and obedient you shall eat the good of the land."  
“你们若甘心听从，必吃地上的美物。”
80. According to the teaching of the Old Testament,...  
根据旧约圣经的教导：
81. Eating and drinking and joy was equated with God's blessing and God's presence.  
吃，喝和快乐，就等于有神的赐福和神的同在。
82. Deuteronomy 8:9 and Nehemiah 9:36 tell us:  
申命记 8 章 9 节和尼希米记 9 章 36 节说：  
***a land where bread will not be scarce and you will lack nothing; a land where the rocks are iron and you can dig copper out of the hills.***  
***(Deut 8:9 NIV)***  
“你在那地不缺食物，一无所缺，那地的石头是铁，山内可以挖铜。”（申命记 8:9）  
***"But see, we are slaves today, slaves in the land you gave our forefathers so they could eat its fruit and the other good things it produces.***  
***(Neh 9:36 NIV)***  
“我们现今作了奴仆，至于你所赐给我们列祖享受其上的土产，并美物之地，看哪，我们在这地上作了奴仆。”（尼希米记 9:36）
83. Here Scripture is telling us that food and eating are associated with God's blessing of His people.  
在这里，圣经告诉我们，吃喝和神赐福给祂的子民是有关的。
84. So, when God comes in their midst in fulfillment of the Messianic promises... they fail to recognize Him.  
可是，当神来到了人间，应验了弥赛亚的预言，他们却不认识祂。
85. Let's get back to the miracle itself.  
好，让我们回到神迹本身去。
86. As the day wore on... the disciples began to panic.  
当白天快要过去，门徒就开始恐慌。

88. My listening friends, I want to tell you something very important:  
亲爱的朋友，我要告诉你些很重要的事：
89. We always worry ourselves sick... regarding things that only God can do.  
我们常常过份的为自己担忧，担忧那些只有神才能做到的事。
90. So did the disciples.  
门徒也是这样。
91. “Master,” they said, “it is getting late... send them away.”  
他们说：“夫子，天已晚了，打发他们走罢！”
92. There were about 14 neighboring towns in that area... Each had a population of about 15,000 people.  
当时，在那地区里约有十四个小镇，每个镇约有一万五千的人口。
93. In effect, the disciples were saying:  
其实门徒的意思是：
94. “Send them away that so that they can get to the market and get food before shopkeepers close for the night.”  
打发群众走，让他们赶在晚上店主打烩前到市场买些吃的。
95. Jesus suggested that the disciples feed the crowd... in order to test the disciples.  
耶稣本来就是想试验门徒，才提议要门徒给群众吃饱。
96. And Jesus encountered a very interesting reaction to say the least!  
而耶稣却碰到了很有趣的反应。
97. And I want you tune in next time, so I can tell you more about it.  
请你下次继续收听，我会讲更多有关这神迹的事，
98. I want you to see if you can recognize yourself in one of these reactions.  
也希望你从他们的反应中找到你自己。
99. Until then I wish you God’s riches blessings  
愿神大大的赐福给你。